



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый ино-  
странный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

## Содержание

|       |        |                                                                                                                                          |    |
|-------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I.    |        | Цели и задачи дисциплины                                                                                                                 | 3  |
| II.   |        | Место дисциплины в структуре ОПОП                                                                                                        | 3  |
| III.  |        | Требования к результатам освоения дисциплины                                                                                             | 3  |
| IV.   |        | Содержание и структура дисциплины                                                                                                        | 10 |
|       | 4.1.   | Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 10 |
|       | 4.2.   | План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине                                                                      | 12 |
|       | 4.3.   | Содержание учебного материала                                                                                                            | 13 |
|       | 4.3.1. | Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ                                                                          | 14 |
|       | 4.3.2. | Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов                                 | 15 |
|       | 4.4.   | Методические указания по организации самостоятельной работы студентов                                                                    | 16 |
| V.    |        | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины                                                                              | 17 |
|       | а)     | перечень литературы                                                                                                                      | 17 |
|       | б)     | периодические издания                                                                                                                    | 18 |
|       | в)     | список авторских методических разработок                                                                                                 | 18 |
|       | г)     | базы данных, поисково-справочные и информационные системы                                                                                | 18 |
| VI.   |        | Материально-техническое обеспечение дисциплины                                                                                           | 19 |
|       | 6.1.   | Учебно-лабораторное оборудование                                                                                                         | 19 |
|       | 6.2.   | Программное обеспечение                                                                                                                  | 19 |
|       | 6.3.   | Технические и электронные средства обучения                                                                                              | 21 |
| VII.  |        | Образовательные технологии                                                                                                               | 21 |
| VIII. |        | Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации                                                                     | 22 |

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** курса «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение письменного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и с применением технических средств и специального ПО;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1.** Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательной программы, и именуемой «Элективные дисциплины 1».

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории первого иностранного языка».

**2.3.** Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);

- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| <b>Компетенция</b>                                                                                                                                                                                                          | <b>Индикаторы компетенций</b>                                                                                                                                                           | <b>Результаты обучения</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>ПК-1</i><br/>способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p> | <p>ИДК<sub>ПК1.1</sub><br/>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</li> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul> |

|  |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b><br/>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>                                   | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</li> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul> |
|  | <p><b>ИДК<sub>ПК1.3</sub></b><br/>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методики анализа</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                          | <p>материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</li> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul> |
| <p><i>ПК-3</i><br/>способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p> | <p>ИДК<sub>ПК3.1</sub><br/>Выполняет предпереводческий анализ текста</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа;</li> <li>- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;</li> <li>- нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;</li> <li>- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять предпереводческий анализ текста;</li> </ul>                                                                                            |

|  |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                                                                                     | <p>работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</li> <li>- осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками выполнения предпереводческого анализа текста;</li> <li>- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;</li> <li>- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</li> </ul> |
|  | <p>ИДК<sub>ПК3.2</sub><br/>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;</li> <li>- требования, предъявляемые к письменному переводу.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|  |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                                          | <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  | <p>ИДК<sub>ПК3.3</sub><br/>Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение</p>               | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности работы в текстовом редакторе MS Word;</li> <li>- особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать в текстовом редакторе MS Word;</li> <li>- работать с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в текстовом редакторе MS Word;</li> <li>- навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul>                                                                                                                    |
|  | <p>ИДК<sub>ПК3.4</sub><br/>Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource и др.;</li> <li>- особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т. д.;</li> <li>- методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.).</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource и др.;</li> <li>- осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т. д.;</li> <li>- применять системы машинного перевода (Яндекс, Google,</li> </ul> |



|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>DeepL, Microsoft Bing и др.);<br/>- выполнять пред- и постредактирование машинного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- навыками работы на облачных CAT-платформах;</li><li>- навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т. д.;</li><li>- навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.);</li><li>- навыками пред- и постредактирования машинного перевода.</li></ul> |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет **4 зачетных единиц, 144 часа**. Форма промежуточной аттестации - экзамен (6 семестр)

##### 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов:

| № п/п                                                   | Раздел дисциплины/темы                                                                                                                                                           | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) |                                    |              | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
|                                                         |                                                                                                                                                                                  |         |             |                                              | Контактная работа преподавателя с обучающимися                                           |                                    |              |                        |                                      |
|                                                         |                                                                                                                                                                                  |         |             |                                              | Лекции                                                                                   | Семинарские (практические занятия) | Консультации |                        |                                      |
| <b>Тема 1. Особенности перевода специальных текстов</b> |                                                                                                                                                                                  |         |             |                                              |                                                                                          |                                    |              |                        |                                      |
| 1.1.                                                    | Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов.                                                     | 6       | 7           |                                              |                                                                                          | 0                                  |              | 7                      | Устный опрос по теме                 |
| 1.2.                                                    | Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах. | 6       | 8           |                                              |                                                                                          | 0                                  |              | 8                      | Устный опрос по теме                 |
| <b>Тема 2. Перевод технических текстов</b>              |                                                                                                                                                                                  |         |             |                                              |                                                                                          |                                    |              |                        |                                      |
| 2.1.                                                    | Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.).                                                                                       | 6       | 9           |                                              |                                                                                          | 2                                  |              | 7                      | Контрольная работа                   |
| 2.2.                                                    | Перевод научно-технических статей.                                                                                                                                               | 6       | 15          |                                              |                                                                                          | 6                                  |              | 9                      | Контрольная работа                   |

| № п/п                                                      | Раздел дисциплины/темы                                                                  | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) |                        |    | Формы текущего контроля успеваемости |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----|--------------------------------------|
|                                                            |                                                                                         |         |             |                                  | Контактная работа преподавателя с обучающимися                                           | Самостоятельная работа |    |                                      |
| <b>Тема 3. Перевод юридических и экономических текстов</b> |                                                                                         |         |             |                                  |                                                                                          |                        |    |                                      |
| 3.1.                                                       | Перевод текстов юридической тематики                                                    | 6       | 20          |                                  |                                                                                          | 8                      | 12 | Контрольная работа                   |
| 3.2.                                                       | Перевод текстов экономической тематики                                                  | 6       | 20          |                                  |                                                                                          | 8                      | 12 | Контрольная работа                   |
| <b>Тема 4. Перевод медицинских текстов</b>                 |                                                                                         |         |             |                                  |                                                                                          |                        |    |                                      |
| 4.1.                                                       | Перевод медицинских текстов (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.). | 6       | 10          |                                  |                                                                                          | 4                      | 6  | Контрольная работа                   |
| 4.2.                                                       | Перевод научных статей по медицине.                                                     | 6       | 10          |                                  |                                                                                          | 4                      | 6  | Контрольная работа                   |
|                                                            | Итого часов (контроль + КО – 35+10)                                                     | 6       | 144         |                                  |                                                                                          | 32                     | 67 |                                      |

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела / темы                            | Самостоятельная работа обучающихся                                                                                                      |              |                        | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение СР                                                  |
|---------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                                                    | Вид СР                                                                                                                                  | Сроки        | Трудоемкость (в часах) |                    |                                                                                     |
| 6       | <b>Особенности перевода специальных текстов</b>    | Изучение презентационного материала на портале Velca. Подготовка к выполнению контрольной работы                                        | 26-28 недели | 15                     | Контрольная работа | Эл. ресурс на портале Velca<br>Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 6       | <b>Перевод технических текстов</b>                 | Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы | 39-32 недели | 16                     | Контрольная работа | Эл. ресурс на портале Velca<br>Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 6       | <b>Перевод юридических и экономических текстов</b> | Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы | 33-38 недели | 24                     | Контрольная работа | Эл. ресурс на портале Velca<br>Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 6       | <b>Перевод медицинских текстов</b>                 | Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы | 39-41 недели | 12                     | Контрольная работа | Эл. ресурс на портале Velca<br>Список основной и дополнительной литературы по курсу |

Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 67 ч.

**Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 32 ч.**

### **4.3. Содержание учебного материала**

#### **1. Особенности перевода специальных текстов**

Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах.

#### **2. Перевод технических текстов**

Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.). Перевод научно-технических статей.

#### **3. Перевод юридических и экономических текстов**

Перевод текстов юридической тематики. Перевод текстов экономической тематики.

#### **4. Перевод медицинских текстов**

Перевод текстов медицинской тематики (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.). Перевод научных статей по медицине.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| п/п | № раздела и темы дисциплины                        | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ                                                                                                                            | Трудоемкость (час.) |                            | Оценочные средства   | Формируемые компетенции и индикаторы   |
|-----|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------|----------------------------------------|
|     |                                                    |                                                                                                                                                                                      | Всего часов         | Из них – практ. подготовка |                      |                                        |
| 1   | 2                                                  | 3                                                                                                                                                                                    | 4                   | 5                          | 6                    | 7                                      |
| 1.  | <b>Особенности перевода специальных текстов</b>    | 1.1. Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов                                                     | 15                  | 0                          | Устный опрос по теме | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
|     |                                                    | 1.2. Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах |                     |                            | Устный опрос по теме | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 2.  | <b>Перевод технических текстов</b>                 | 2.1. Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.)                                                                                       | 24                  | 8                          | Контрольная работа   | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
|     |                                                    | 2.2. Перевод научно-технических статей                                                                                                                                               |                     |                            | Контрольная работа   | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 3.  | <b>Перевод юридических и экономических текстов</b> | 3.1. Перевод текстов юридической тематики                                                                                                                                            | 40                  | 16                         | Контрольная работа   | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
|     |                                                    | 3.2. Перевод текстов экономической тематики                                                                                                                                          |                     |                            | Контрольная работа   | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 4.  | <b>Перевод медицинских текстов</b>                 | 4.1. Перевод медицинских текстов (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.)                                                                                          | 20                  | 8                          | Контрольная работа   | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |

|  |  |                                         |  |  |                    |                                        |
|--|--|-----------------------------------------|--|--|--------------------|----------------------------------------|
|  |  | 4.2. Перевод научных статей по медицине |  |  | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1<br>ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
|--|--|-----------------------------------------|--|--|--------------------|----------------------------------------|

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| п/п | Тема                                                                                                                                                                            | Задание                                                                                                                                                                                                                                       | Формируемая компетенция | ИДК        |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------|
| 1.  | Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов                                                     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме.</li> <li>2. Найдите в предложенном тексте термины.</li> <li>3. Выполните письменный перевод предложенного текста.</li> </ol>                           | ПК-1, ПК-3              | ИДК-1,2,3, |
| 2.  | Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме.</li> <li>2. Определите «ложных друзей переводчика» и безэквивалентную лексику в приведенных примерах.</li> <li>3. Переведите примеры на РЯ.</li> </ol> | ПК-1, ПК-3              | ИДК-1,2,3, |

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы                      |          | Контролируй себя!                                                                                                                                                                                                                        | Напоминай себе!                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания |          | 1. Определи, какие задания нужно выполнить.<br>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).                                                                                                                   | 1. Смотри записи о домашнем задании.<br>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.<br>3. Установи последовательность выполнения заданий.<br>4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание      | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.<br><br>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?<br>2. Так ли я действую, как надо?<br>3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Уясни требования задания.<br>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.<br><br>1. Не отвлекайся!<br>2. Следи за своими действиями!<br>3. Умей уложиться во время!                     |
|                                   | В ходе   | 1. Устанавливаю, что еще не вы-                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |



|                    |         |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                      |
|--------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | В конце | 1. полнено.<br>2. Даю оценку результату своей работы.<br>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.                                                                                                    | 1. Проверь себя: все ли выполнено?<br>2. Верно ли выполнено?                                                                         |
| 3. Завершая работу |         | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.<br>2. Что можно дополнительно сделать?<br>3. Планирую свой ответ на занятии.<br>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний.<br>2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы.<br>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### а) перечень литературы

##### основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

##### дополнительная литература:

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)

5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
7. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
8. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

**б) периодические издания:**

не предусмотрены

**в) список авторских методических разработок:**

Методические материалы по курсу «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru).

**г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы:**

1. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
5. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
6. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
7. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
9. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
10. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> – интернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> – каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» – <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 **бессрочно.**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает

- работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome//](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome//). Срок действия: бессрочно.
  11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
  12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
  13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
  14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
  15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) – Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства входного контроля**

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

#### **Самостоятельная работа (демонстрационная версия)**

##### **Типовое задание:**

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод данного текста с ИЯ на РЯ:

#### **Study finds increased risk of neurodegenerative disorders among COVID-19 positive patients**

COVID-19 positive outpatients are at an increased risk of neurodegenerative disorders compared with individuals who tested negative for the virus, a new study presented. The study, which analysed the health records of over half of the Danish population, found that those who had tested positive for COVID-19 were at an increased risk of Alzheimer's disease, Parkinson's disease, and ischaemic stroke.

Out of the 919,731 individuals that tested for COVID-19 within the study, researchers found that the 43,375 people who tested positive had a 3.5 times increased risk of being diagnosed with Alzheimer's disease, 2.6 times with Parkinson's disease, 2.7 times with ischaemic stroke and a 4.8 times increased with intracerebral haemorrhage (bleeding in the brain). While neuroinflammation may contribute to an accelerated development of neurodegenerative disorders, the authors also highlighted implications of the scientific focus on long-term sequelae after COVID-19.

The study analysed in- and outpatients in Denmark between February 2020 and November 2021, as well as influenza patients from the corresponding pre-pandemic period. The increased risk of most neurological diseases was, however, no higher in COVID-19 positive patients than in people who had been diagnosed with influenza or other respiratory illnesses. COVID-19 patients did have a 1.7 times increased risk of ischaemic stroke in comparison to influenza and bacterial pneumonia inpatients over 80 years of age. The frequency of other neurodegenerative illnesses such as multiple sclerosis, myasthenia gravis, Guillain-Barré syndrome and narcolepsy did not increase after COVID-19, influenza, or pneumonia.

### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

## **Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)**

### **China's economy just had its best month since February**

China's huge manufacturing and service industries just saw their first month of growth since February, according to surveys published Thursday, as Covid restrictions were eased in many cities. But the shadow of further lockdowns still looms over the world's second biggest economy as Beijing sends mixed messages about the best way out of the Covid pandemic.

The Chinese government's purchasing managers' index (PMI) for manufacturing – which mainly covers larger businesses and state-owned companies – rose to 50.2, the first time it has crossed the 50 mark since February, according to the National Bureau of Statistics. A reading above 50 indicates that activity is increasing.

Meanwhile, the official non-manufacturing PMI, which includes construction and services industries, jumped to 54.7. It was also the first time the index has moved back into expansion territory in four months, and its strongest reading since May 2021. The surveys provide the latest signs of recovery in China's economy, as the country gradually reopens for business following months of widespread Covid lockdowns.

Many cities – including mainland China's business hub Shanghai – had been under strict Covid restrictions since March, resulting in a sharp contraction in economic activity. People were confined to their homes, shops and restaurants were shut, and factories were closed. Analysts worry that the Chinese economy will contract in the second quarter, putting the government's annual growth target of 5.5% for 2022 out of reach.

Signs of an economic slowdown and soaring unemployment have rattled top government officials, who have moved to loosen Covid restrictions and boost confidence. Premier Li Keqiang has repeatedly sounded the alarm on rising unemployment in recent months and urged the government to take stronger steps to support business and stabilize growth. On Monday, Li visited a job training center in Beijing and underscored the need to "steer the economy back on track as soon as possible" and "bring down unemployment as quickly as possible."

# Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

6 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)  
Факультет иностранных языков

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

|                        |                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисциплина             | Б1.В.ДВ.01.02 <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i> |
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика                                                                  |

### 1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Проанализируйте специфику функционального стиля текста: сферу его применения, стилистические черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; продемонстрируйте нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный регистр общения.

### 2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Выполните предпереводческий анализ текста; покажите умение работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; соблюдайте при этом основные нормы русского языка

### 3. Вопрос (задача/здание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста в объеме 1800 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_ 2023 г.



## Приложение 1

### **Vitamin D supplements show promise to counter the adverse effects of diabetes drug on bone health**

Vitamin D supplementation may help offset damaging bone loss that occurs in some people who take canagliflozin, a commonly prescribed diabetes drug. Researchers will present their work this week at the American Physiological Society (APS) and American Society for Nephrology Control of Renal Function in Health and Disease conference in Charlottesville, Virginia.

A class of diabetes drug called SGLT2 inhibitors has been shown to slow the progression of diabetes-related kidney disease and is increasingly being considered as a first-line treatment option for people with diabetes who have a high risk for developing kidney and heart disease. However, some studies have found SGLT inhibitors to negatively affect bone health by accelerating loss of bone mineral density and hampering the activation of vitamin D by the body. The combination of these events can increase the risk of bone fracture. Researchers from the University of Maryland School of Medicine hypothesize that people who already have lower-than-normal levels of vitamin D have an even higher risk of bone loss and possible fracture when taking SGLT2 inhibitors. The research team studied adults from an Old Order Amish community in Lancaster, Pennsylvania. The researchers explained that they chose this population due to the availability of extensive genetic sequencing data, but also because, unlike commercially processed milk, the farm-fresh milk many people in the Amish community drink is not fortified with vitamin D. Therefore, it is more likely that Amish people consume less vitamin D from their diet than the general population in the U.S.

The volunteers – some of whom were found to have preexisting low vitamin D levels – took canagliflozin, an SGLT2 inhibitor, for five days before and after they were given vitamin D supplements. The researchers found that in people who were vitamin D-deficient, canagliflozin led to a significant decrease (31%) in the levels of a metabolite used to measure vitamin D levels, but a much smaller decrease (7%) in those with normal vitamin D status. The supplements then boosted levels of parathyroid hormone, which regulates calcium levels in the blood and vitamin D levels in the bones.

The research team explained that short-term study of vitamin D supplements to counter the adverse effects of SGLT2 inhibitors on bone health shows promising results, but more research is needed.

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)  
Факультет иностранных языков

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

|                        |                                                                                        |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисциплина             | Б1.В.ДВ.01.02. <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i> |
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика                                                                   |

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.**

Продемонстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.**

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_ 2023 г.

## Приложение 1

### **EU agrees rules to tame 'Wild West' crypto market**

The European Union has agreed on ground-breaking rules for regulating crypto assets, EU lawmakers said on Thursday, as the rout in bitcoin piles pressure on authorities to rein in the sector. Globally, crypto assets are largely unregulated, with national operators in the EU only required to show controls for combating money laundering. Representatives from the European Parliament and EU states thrashed out a deal on the markets in crypto assets (MiCA) law, which is expected to come into force around the end of 2023.

MiCA will be the first comprehensive regime for crypto-assets in the world and will contain strong measures to guard against market abuse and manipulation. The new law gives issuers of crypto assets and providers of related services a "passport" to serve clients across the EU from a single base, while meeting capital and consumer protection rules. The United States and Britain, two major crypto centers, have yet to approve similar rules.

Crypto assets came under pressure after the collapse of TerraUSD and luna tokens last month, with major US cryptocurrency lending company Celsius Network this month freezing withdrawals and transfers. Bitcoin collapsed this month to around \$17,600, and was trading around \$18,900 on Thursday, well below its late March level of \$48,200 as investors nurse losses.

Negotiations on Thursday focused on issues such as supervision and energy consumption of cryptoassets. EU states will be the main regulators for crypto companies, though the bloc's securities watchdog ESMA will have powers to step in if investor protection or financial stability is threatened, lawmaker Urtasun said.

**Разработчики:**



\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
доцент

\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

\_\_\_\_\_  
Каплуненко А.Е.

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)



\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
преподаватель

\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

\_\_\_\_\_  
Брикова Е.В.

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*